



## PRÁCTICA DE SERVICIO

### Traducción Alemán-Inglés- Español

#### Identificación de la Unidad

**Nombre de la Unidad:** Instituto de Física y Astronomía (IFA), Universidad de Valparaíso, Equipo de Difusión IFA.

**Responsable de Supervisión de Práctica en la Unidad:** Catalina Arcos, profesora auxiliar jornada completa, Instituto de Física y Astronomía, [catalina.arcos@uv.cl](mailto:catalina.arcos@uv.cl)

**Dirección de la Unidad:** Gran Bretaña #1111 Playa Ancha, Valparaíso. Facultad de Ciencias, Instituto de Física y Astronomía.

**Descripción del Unidad:** El Instituto de Física y Astronomía realiza actividades académicas y de investigación. Cuenta con un diverso grupo de investigadores trabajando en diferentes áreas, desde física de partículas y cosmología hasta formación de planetas y meteorología. Imparte programas de postgrado y de pregrado. Contamos con un equipo de difusión conformado por tres profesores y una periodista part-time, para promocionar las actividades que realizamos y en las que nos invitan a participar, a través de correo electrónico, redes sociales (más de 5k seguidores) y el canal de youtube. Estamos realizando actividades continuamente, y hemos logrado tener un público muy cautivo, en gran parte gracias al interés que hay hacia la astronomía y la física.

#### Identificación de la Práctica de Servicio

**Descripción de Tareas Requeridas:** El equipo de difusión tiene contemplado rediseñar la página web [www.ifa.uv.cl](http://www.ifa.uv.cl)  
Para esto se requiere de la traducción especializada de los contenidos y la edición de éstos desde el español al inglés.

**Objetivos de las Tareas Requeridas:**

Traducción al inglés de la página web que tendrá el texto básicamente traducido, pero que es necesaria la edición para una mejor comunicación de los contenidos.

**Resultados Esperados:** Esperamos que con el apoyo de un estudiante de Traducción Alemán-Inglés-Español podamos llevar a cabo el mejoramiento de los textos traducidos por Google Translate.

**Plazos:** Solicitamos 5 meses de práctica desde mediados de Agosto a Diciembre con un total de 90 hrs, esperamos que el estudiante dedique alrededor de 3.5 horas a la semana al trabajo audiovisual, y que además se reúna con nosotros una vez a la semana durante 1 hora. La práctica es factible de realizarse vía online.

#### Perfil del practicante

**Descripción del Perfil:**

Se requiere una persona que trabaje en equipo con un buen manejo de la edición de textos traducidos. El o la estudiante debe tener disponibilidad para asistir a las reuniones programadas con anticipación y debe ser responsable.

**Beneficios:**

El estudiante se beneficiará de trabajar con un grupo muy diverso de científicos (de distintos rangos académicos y muchos países) y divulgadores de la ciencia, tendrá la experiencia del nivel de demanda que requiere trabajar en el área de difusión de un

instituto activo que participa continuamente en actividades. Conocerá otros equipos de trabajo en el cual puede hacer contactos para futuras colaboraciones o trabajos.

**Solicitud de prácticas:** Enviar la carta de solicitud y el currículum vitae por correo electrónico a la Catalina Arcos, profesora auxiliar jornada completa, Instituto de Física y Astronomía, [catalina.arcos@uv.cl](mailto:catalina.arcos@uv.cl)

#### **Información Adicional**

A modo de referencia, se pueden visitar las redes sociales del IFA: @ifauvalpo (para facebook e instagram) ifa\_uv (twitter). El sitio web del IFA: <http://ifa.uv.cl>

Los profesores que conforman el equipo de difusión son: Dra. Catalina Arcos (encargada de Vcm del IFA), Dra. Yara Jaffé (subrogante de Vcm), Dr. Nikolaus Vogt (actividades en colegios y charlas públicas en el centro de extensión) y Aulikki Pollak (periodista del Centro de Astrofísica).